PARIS INTERZONE
THE TRANSCULTURAL BEAT GENERATION
(Collaboration, Publication, Translation)

20-22 September 2017
The University of Chicago Center in Paris
6th Annual Conference of the European Beat Studies Network

Organising Committee: Véronique Lane (Lancaster University), Peggy Pacini (Université de Cergy-Pontoise) and Frank Rynne (Université de Cergy-Pontoise)

Partners: Fondation UCP, Agora EA 7392 (Université de Cergy-Pontoise), CREA EA 370 (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense), David Bruce Centre for American Studies (Keele University), IMEC (Institut Mémoires de l’Edition Contemporaine), University of Chicago, University of Chicago Center in Paris

Conference Administrators: Anna Aublet (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) and Raven See

19 SEPTEMBER: EBSN AGM
5:00-6:00 Discussion, chaired by the EBSN President (Oliver Harris)
With drinks and bites

20 SEPTEMBER: FRENCH EDITION
AND BEAT INTELLECTUAL LIFE IN PARIS

10:00-10:30 Registration, croissants & coffee

A- 10:30-11:00 Word of welcome by the President (Oliver Harris)
and Presentation of the Conference by the Organisers
(Véronique Lane, Peggy Pacini, Frank Rynne)

A- 11:00-11:45 Keynote by Andrew Hussey, School of Advanced Study, University of London (author of The Game of War: The Life and Death of Guy Debord, 2001; Paris, ville catin, 2006; Nairn’s Paris, 2017; and co-editor of Paris-Amsterdam Underground, 2014)

“From Bucharest to the Beat Hotel: Isidore Isou and the Lettrist Revolution on the Left Bank”
12:00-1:30 lunch

Chair: Véronique Lane

3. Oliver Harris (Keele University): “A Cut-Up Mystery: Minutes to Go and ‘un règlement de comptes avec la Littérature’”

3:15-3:45 coffee break

A- 3:45-5:30 The French Reception of the Beats
Chair: Peggy Pacini

2. Lucie Malagnat (Université Paris Ouest Nanterre La Défense): “La réception éditoriale de la Beat Generation en France, de 1959 à nos jours”

B- 3:45-5:30 Beat Spectres in Paris
Chair: Frank Rynne

1. Florian Zappe (Georg-August-Universität Göttingen): “The Parisian Spectre in Ferlinghetti’s Famously Nonfamous Novel Her”
3. Adrien Clerc (Université Aix-Marseille): “Des fantômes au numéro 5: Balch, Burroughs et Paris”

5:30-6:00 break

A- 6:00-6:30: The Muttering Sickness
“The Whole World is Watching: 1968 Chicago, Today” (a performance)
Chair: Oliver Harris

7:30: Welcoming dinner at La Vagalame
(dinner full)
21 SEPTEMBER: BEAT TRANSLATION AND COLLABORATION

A- 9:30-11:30  Transcultural Beat Festivals & Movements
Chair: Kurt Hemmer
1. **Tony Hoffman** (Journalist): “In the Footsteps of the Beats: The Poetry Project at 50”
2. **Arthur Nusbaum**: “The Thomas Rain Crowe Collection: Beat Mentors and Their Progeny”
3. **Irene Polimante** (Università di Macerata): “From France To America: Tracing the Beat Legacy in Sound Poetry”

B- 9:30-11:30  Jack Kerouac
Chair: A. Robert Lee
1. **Tanguy Harma** (Goldsmiths, University of London): “Kerouac’s Vision of Anguish: An Interpretation of the Dynamics of Dis-integration in Big Sur”
3. **Yuko Otomo** (Poet and Painter): “Kerouac and Haikus”

11.30-12.00  coffee break

A- 12:00-12:30  Gerald Nicosia: “Memory Babe: The French Connection”
Chair: Jean-Christophe Cloutier

B- 12:00-12:30  Ian MacFadyen: “Angus MacLise and Ira Cohen: From 1950s Beat Culture to 1960s New York Multi Media Culture, and from 1960s Moroccan Magic and *The Third Mind* in Paris to the 1970s Quest for the Akashic in Kathmandu”

Q & A with Frank Rynne

12:30-2:00  lunch

A- 2:00-3:15  Roundtable with Translators of Beat works
Chair: Peggy Pacini
1. **Jean-Christophe Cloutier** (University of Pennsylvania, Translator): French to English
2. **Caroline Hartge** (Translator): English to German
3. **Michael Kellner** (Translator): English to German
4. **Benoît Delaune** (Université de Rennes): Claude Pélieu and Mary Beach

B- 2.00-3.15  Workshop on Burroughs’ *Naked Lunch* (registration required)
Chair: Alexander Greiffenstern

3:15-3:45  coffee break
A- 3:45-4:15 Jennifer Scappettone (University of Chicago, Professor, Translator, Poet) “Beat Beyond the Borders of Language”

4:15-4:30 break

A- 4:30-5:30 Beat Translation

Chair: Jennifer Scappettone

1. Ilze Stikane (University of Latvia): “Seven Poems of Ginsberg – Latvian Translations of Beat Poetry in the Soviet Period”
2. Gülbin Kiranoğlu (Kocaeli University): “Translating the Beats: Managing Subcultural Communities in Istanbul”

B- 4:30-5:30 Henry Miller and Beat Modernism

Chair: Franca Bellarsi

1. Caroline Blinder (Goldsmiths, University of London): “Illuminating the Beatific: The Photography Writing of Henry Miller and Jack Kerouac”
2. Guy Stevenson (Goldsmiths, University of London): “Rummaging through the bone-heap: Beat Writing and Reactionary Modernist Aesthetics”

5:30-5:45 coffee break

A- 5:45-7:15 Allen Ginsberg

Chair: Anna Aublet

1. Franca Bellarsi (Université Libre de Bruxelles): “The Blood of a Poet: Jean Cocteau’s Orphic Practice and Beat Literature”
2. Christine Roth (University of Wisconsin, Oshkosh): “Ginsberg’s Transcultural Homeland at Apollinaire’s Grave”
3. Bent Sørensen (Aalborg University): “Teaching French literature at Naropa: Reading Allen Ginsberg’s curriculum”

B- 5:45-7:15 William S. Burroughs

Chair: Oliver Harris

1. Antonio Bonome (Artist): “Hieronymous Bosch in Burroughs’ Cities of the Red Night”
2. Richard English (Brunel University): “Céline’s Influence on Burroughs”

8:00 The French Ticket That Exploded

A night of poetry with Sylvain Courtoux, Joachim Montessuis, Jennifer Scappettone, Lucien Suel, Clive Matson and Gael Alcock, curated by Peggy Pacini, Admission free (Les Instants Chavirés)
22 SEPTEMBER: MARGINALIZED BEAT ARTISTS

A- 9:30-11:00 Herbert Huncke, Progenitor of The Beat Generation
Chair: Jerome Poynton
2. Carol Criss (Historian): “The Beat Generation: Recovering Lost Stories”
3. Bonnie Bremser (Author): First-hand testimonial
4. Eila Kokkinen (Art Historian): First-hand testimonial

B- 9:30-11:00 Diane di Prima
Chair: Chad Weidner
1. Estibaliz Encarnacion-Pinedo (UCAM): “The mystic/mythic discourse in Diane di Prima’s Loba”
2. Marcel Inhoff (Bonn University): “Elizabeth, Diane and Elise: Female Writing in the Age of Beat poetry and Confessionalism”

11:00-11:30 coffee break

A- 11:30-12:15 Nic Saunders (Filmmaker) presents Michael McClure: Curses and Sermons
Chair: Raven See

12:15-1:30 Lunch with Lydia Lunch
reading The Original Beat: Herbert Huncke

Q&A with Frank Rynne

A- 1:30-2:15 Keynote by Ann Charters, University of Connecticut

“Kerouac and Holmes’ Beat Existentialism”

2:15-2:30 break

A- 2:30-4:00 Moroccan Beats Writers
Chair: Douglas Field
1. El Habib Louai (Mohamed 5 University): “The Influence of the Beats on Moroccan Writers: Mohamed Choukri, Larbi Layachi and Mohammed Mrabet as Case Studies”
2. Allen Hibbard (Middle Tennessee State University): “Slightly Off Beat: Alfred Chester’s French Connection”
B- 2:30-3:45 Marginalized Beat Women
Chair: Carol Criss
1. Raven See: “An Exploration of Female Friendship within the Beat Generation”
2. Chad Weidner (University College Roosevelt): “The Intimate Stranger Within: The Dark Confessional and Transformational Androgyny in Elise Cowen’s Literary Fragments”

C- 2:30-3:45 Beat Artists
Chair: Jaap van der Bent
1. Alexander Adams (Artist): “Francis Bacon and the Beats”
2. Rene Van der Voort (Artist): “Harry Hoogstraten, poet and visual artist, the Dutch Beat connection”

3:45-4:30 coffee break

A- 4:30-5:15 Steve Dalachinsky (Poet): Pieces written for Ted Joans
Chair: Hassan Melehy

B- 4:30-5:15 Kaitlin Solimine (Author): Han Shan and the Beats, and poetry reading
Chair: Ben Heal

5:15-5:30 break

A- 5:30-7:00 McClure, Morrison and Hoffenberg: Beat or Not Beat?
Chair: Thomas Antonic
2. Kurt Hemmer (Harper College): “When the Music’s Over: Debating Jim Morrison as Beat”
3. David Holzer and Juliette Hoffenberg: “Mason Hoffenberg: the most famous unknown writer in America” (reading of unpublished work by Mason Hoffenberg)

B- 5:30-7:00 Corso, Norse and Kaufman: Beat or Not Beat?
Chair: Maarten van Gageldonk
1. Douglas Field (University of Manchester): “The Bidet School of Art: Harold Norse’s Cosmographs”
3. Tate Swindell (Artist): “Hidden treasures - Digging thru the archives of Bob Kaufman”

8:00 Ongoing Guerrilla Conditions
featuring Lydia Lunch (solo performance), Kevin Barrington, Eric Andersen, Ramuntcho Matta, Michele Gazich and Inge Bakkenes (World premier of “From Rimbaud to Burroughs and Baudelaire to Camus: The Invention of the Modern Mind”), Joachim Montessuis, and Burroughs based sound mixes by Frank Rynne
Admission free to conference attendees (Les Instants Chavirés)
With thanks to all our partners: